

## Umowa *16/272/390/KS/400/19*

Zawarta w dniu 13 września 2019 r. w Milanówku pomiędzy:

**Gminą Milanówek** z siedzibą w Milanówku, przy ul. Kościuszki 45, 05-822 Milanówek, REGON: 013269150, NIP: 529-179-92-45, reprezentowaną przez **Burmistrza Miasta Milanówka – Piotra Remiszewskiego**, zwaną w dalszej części „Zamawiającym”,

a

**Anną Agatą Misarko** zamieszkałą [REDAKTOWANE] prowadzącą działalność gospodarczą na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej prowadzonej pod firmą Rosine Anna Misarko z siedzibą w Podkowie Leśnej, ul. Myśliwska 23, 05-807 Podkowa Leśna, NIP: 5291749715, REGON: 368509833 zwaną w dalszej części „Wykonawcą”.

Niniejszą umowę zawarto bez stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 ze zm.) na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy, zgodnie z zapisami określonymi w § 34c „Regulaminu udzielania zamówień publicznych w Urzędzie Miasta Milanówka” wprowadzonego Zarządzeniem Nr 181/VII/2018 Burmistrza Miasta Milanówka z dnia 24 października 2018 r.

### §1

Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania usługi tłumaczenia bieżącego podczas wizyty delegacji władz miasta partnerskiego z Welzheim w Milanówku w dniu 14 września 2019 r. w godzinach od 21:00 do zakończenia uroczystej kolacji.

### §2

1. Tytułem wynagrodzenia Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie w kwocie 200,00 zł brutto (dwieście złotych).
2. Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty należności w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury. Podstawą do wystawienia faktury jest wykonanie usługi, o której mowa w § 1 zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.
3. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
4. Wynagrodzenie wpłacone zostanie na konto bankowe wskazane na fakturze.

### §3

Umowa zostaje zawarta na dzień 14 września 2019 r. (sobota).

### §4

Wykonawca będzie pozostawał do dyspozycji delegacji w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.

### §5

1. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie właściwe przepisy

kodeksu cywilnego.

2. W razie sporu wynikłego z realizacji niniejszej umowy właściwym do jego rozpatrzenia będzie sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

## §6

1. Zamawiający reprezentowany przez Burmistrza Miasta Milanówka spełniając obowiązek informacyjny określony w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119, s.1) dalej RODO informuje, że:
  - 1) Administratorem danych osobowych Wykonawcy jest Burmistrz Miasta Milanówka, ul. T. Kościuszki 45, 05-822 Milanówek, e-mail: miasto@milanowek.pl, tel. 22 758 30 61.
  - 2) W sprawach dotyczących przetwarzania przez nas danych osobowych Wykonawcy oraz korzystania z praw związanych z ochroną danych osobowych Wykonawcy może kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, e-mail: iod@milanowek.pl, tel. 0 660 504 492.
  - 3) Dane osobowe Wykonawcy, w tym również jeżeli będzie to niezbędne dane reprezentantów, pełnomocników lub pracowników Wykonawcy, a także innych osób wskazanych w umowie będziemy przetwarzać w celu realizacji umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO).
  - 4) W związku z przetwarzaniem danych w celach o których mowa w pkt. 3 odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą organy władzy publicznej oraz podmioty wykonujące zadania publiczne lub działające na zlecenie organów władzy publicznej, w zakresie i w celach, które wynikają z przepisów powszechnie obowiązującego prawa oraz osoby posiadające dostęp do informacji publicznej w trybie ustawy o dostępie do informacji publicznej, w przypadku w którym nie zachodzi podstawa do ograniczenia dostępu zgodnie z art. 5 Ustawy o dostępie do informacji publicznej z dnia 6 września 2001 r. (Dz. U. z 2018 r. poz. 1330 z póź. zm.).
  - 5) W związku z przetwarzaniem danych osobowych Wykonawcy przysługują następujące uprawnienia:
    - a. prawo dostępu do danych osobowych, w tym prawo do uzyskania kopii tych danych,
    - b. prawo do żądania sprostowania (poprawiania) danych osobowych – w przypadku gdy dane są nieprawidłowe lub niekompletne,
    - c. prawo do żądania usunięcia danych osobowych (nie dotyczy przypadków określonych w Art. 17 ust. 3 RODO),
    - d. prawo do żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych,
    - e. prawo do przenoszenia danych,
    - f. prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych
  - 6) Dane osobowe Wykonawcy nie będą przekazane do państwa trzeciego/organizacji międzynarodowej.
  - 7) Dane Wykonawcy będą przechowywane przez okres wynikający z celów przetwarzania opisanych w pkt. 3, a po tym czasie przez okres oraz w zakresie wymaganym przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa tj. przez czas trwania umowy oraz przez okres 5 lat

licząc od początku roku następującego po roku, w którym Wykonawca realizował przedmiot umowy.

- 8) Wykonawcy przysługuje prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego w sposobie i trybie określonym w przepisach RODO oraz Ustawy o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1000). Adres organu nadzorczego: Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, tel. 22 531 03 00, fax. 22 531 03 01, [kancelaria@uodo.gov.pl](mailto:kancelaria@uodo.gov.pl).
  - 9) Dane osobowe Wykonawcy nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany i nie będą profilowane.
  - 10) Podanie danych osobowych jest konieczne dla zawarcia i realizowania umowy. Niepodanie danych osobowych powoduje niemożliwość zawarcia i realizacji umowy.
2. Wykonawca został poinformowany co do przetwarzania danych osobowych przez publikację przedmiotowej umowy, wraz z jej numerem, szczegółowym zakresem prac, datą zawarcia, łączną wartością oraz imieniem i nazwiskiem/nazwą Wykonawcy, w publicznym rejestrze umów prowadzonym przez Burmistrza Miasta Milanówka i publikowanym w Biuletynie Informacji Publicznej Miasta Milanówka, który jest publikowany na podstawie Zarządzenia nr 1/VII/2015 Burmistrza Miasta Milanówka z dnia 2 stycznia 2015 r. w sprawie utworzenia w Urzędzie Miasta Milanówka Centralnego Rejestru Umów.
  3. Wykonawca oświadcza, że zobowiązuje się wypełnić wszelkie nałożone na niego jako na Administratora danych osobowych Mieszkańców Gminy Milanówek (w zakresie przewidzianym w umowie) obowiązki na mocy Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) i być w stanie wykazać ich wypełnienie Gminie Milanówek.
  4. Wykonawca oświadcza, że zobowiązuje się wypełnić obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu zawarcia i wykonania niniejszej umowy.
  5. Wykonawca zobowiązany jest do podpisania umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, w związku z tym, że jest Administratorem danych osobowych Mieszkańców Gminy Milanówek, biorących udział w przedmiocie zdania publicznego przed rozpoczęciem kontroli przez Gminę Milanówek.

## §7

Umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których 2 egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a 1 egzemplarz otrzymuje Wykonawca.

  
Wykonawca

EZD: KS.271.52.2019.AK  
Klasyfikacja: 750.75075 § 4380  
CPV: 79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych  
Przygotowała: Katarzyna Stelmach

Zamawiający  
**BURMISTRZ  
MIASTA MILANÓWKA**  
*Piotr Remiszewski*

**SKARBNIK MIASTA**  
Główny Księgowy Budżetu  
*mgr inż. Bożena Sehn*

